

書名：話說淡水
 編著：吳錫德
 編譯：吳岳峰、陸孟雁、福德、詹文碩、張福昌、李文茹、馬良文
 插畫：陳吉茹
 出版：淡江大學出版中心
 索書號：733.9/103.9/141.4/8885/8876、8444、8663、8735、8465、8366
 (攝影/張令宜)

話說淡水 用外語嘛！通

導讀 吳錫德 法文系教授

學習外語需要使用教材(讀本)，這是天經地義的事。教材的設計不僅要考慮到信度及效度，更要與時俱進，提供能反映時代的內容，以及使用者熟練的議題，尤其要能迎合新世代的學習模式及科技介面，以達到便捷化、輕鬆學，方便懂的目的。《話說淡水》這本雙語口譯(會話)教材即考量並兼顧了這些因素。

這本雙語學習教材是一語六版(中文各自搭配英、西、法、德、日、俄文)，由本校外語學院多位專兼任老師合作完成，並交由本校出版中心設計編製。它可以當作高年級會話及口譯課堂讀本及自修教材。並利用網路QR Code，將音檔上傳至Youtube，只要連線，便可隨時隨地利用電腦或手機邊聽邊學。它也可以當成淡水的語文導覽，外國觀光客也可以輕鬆上手，在淡水街頭邊參觀，邊聆聽外語的導覽。

當初編撰這本教材的發想有二：一是國人自編的口譯教材太少，即便有，也都是零星的講義，或沒有音檔，或缺乏系統的整合。本校日文系李文茹老師多年來將大四日語會話課設計成「知能服務課程」，將學生帶到淡水街頭做日語導覽訓練。另一則是在上海新天地開區，看到大陸年輕的陪隨向幾位外籍觀光客用外語解說景點。我們才設計出這本結合本地化及國際化，又能反映資訊化及未來化的新式教材。前後歷一年半始完成。

由於能透過網路隨時隨地學習，目前已有許多國內網路平臺業者主動接洽，將來進行產學合作，開發成外語學習應用程式(APP)。使用者只要上網購買這個軟體，便可在任何時間、任何地點遊覽淡水(我們還附有精美淡水景點照片)。換言之，一位即將出門探訪臺灣的外國觀光客，即便還沒出門，就可以熟知淡水的故事。附帶一提的是，淡江人應知淡水事，這本教材也是一本淡水文史導覽，可以讓我們更清楚「家鄉」的故事！

校友動態

◎愛膳餐券計畫動即申請

為照顧經濟弱勢或家庭突遭變故在校生，免於生活困難壓力影響學習，使其能順利就學，臺北市淡江大學校友會辦理「淡江愛膳餐券計畫」。104學年度第一學期餐券，即日起申請至6月5日止。

此外，個人持續在臺灣歐盟中心、臺灣歐盟論壇、政治大學莫內教學模組、中華經濟研究院、國家政策基金會、外交部外交領事人員講習所等機構發表西班牙與歐盟、臺灣與西班牙、臺灣與歐盟相關的時事分析與評論。主要議題包括：「歐洲議會與歐盟執委會的新權力結構及其影響」、「2014年5月歐洲議會大選分析」、「如何加強我與歐盟相關機構或歐洲國際組織之合作與參與」、「里斯本條約下西班牙與歐洲聯盟對外貿易發展趨勢」、「歐盟軟權力與臺灣關係之發展」、「南歐金融危機」、「歐債危機對歐元區及歐盟整合之影響及我國政府立場建議」、「西班牙大選與歐洲債信危機後續發展」、「西班牙大選政黨輪替之原因與影響及我國政府立場建議」、「歐盟預算公約」等。

智慧財產權Q and A

試試看你答對幾題：

- () 法律保障創作和發明，下列那種行為違反著作權法？(1)偷看別人的書信(2)模仿人家的簽名(3)拷貝電腦遊戲程式送給同學
- () 到電腦公司打工聽老闆指示販賣盜版軟體，老闆和打工的人有何責任？(1)老板觸犯著作權法，打工的人無罪(2)只要賠償損失就沒罪(3)老闆、打工的人都觸犯著作權法
- () 盜拷遊戲軟體送同學，是否觸法？(1)只要不賺錢就不違法 (2)違反商標法 (3)觸犯著作權法

答案：1. (3) 2. (3) 3. (3)

「運用對南地中海區域、非加太國家、拉丁美洲開發中國家之系列研究，未來將持續把研究心得運用在臺灣與亞洲地區的發展借鏡……」

文/卓琦、攝影/吳國禎

研究緣起

歐研所教授卓忠宏於求學期間深受西班牙馬德里Complutense大學授業教師的影響，因此其研究領域、專長取向皆偏向西班牙對外政策重點、地中海與拉丁美洲，卓忠宏表示，這在臺灣屬於新興議題，加上有西語優勢，因此提供相當大發展空間，故決定以歐盟與開發中國家為研究對象，希望能成為臺灣借鏡。他自34歲那年從西班牙返臺後，規劃30年研究計畫，以短期、中期與長期歷程，前10年是著重在歐盟與地中海周邊國家關係，近年來已進入中期研究歷程，他將目光聚焦於拉丁美洲，如「歐盟與南方共同市場(南美洲)之關係」，這兩年集中於歐盟與拉美大國(墨西哥與巴西)以及歐盟與拉丁美洲跨區域的互動。

卓忠宏希望以臺灣本身區域定位作為構想，「臺灣小而富有，放眼看整個歐洲國家，與臺灣差不多的國土面積及人口結構，是和南歐國家類似且屬新興經濟體，希望藉由西班牙與歐盟對外關係

的發展模式，作為將來歐盟與臺灣、歐盟與兩岸之發展借鏡。」

研究領域

西班牙與拉丁美洲大多使用西語為官方語言，西班牙籍語言為跳板，將拉美政策結合歐盟的對外關係，在歐盟與拉美大區域中，以橋樑角色自居，擔任穿針引線的互動關係，藉此提升自身在歐盟國家中的談判地位及影響力。卓忠宏說：「西班牙可以，臺灣為什麼不行？在區域經濟的發展下，是牽一髮而動全身，以東南亞區域整合，臺灣應積極突破，想盡辦法與周圍國家合作，而不是原地踏步，所以我以學術研究作為政策分析的基礎，再援引至教學上做為活用。」

政策分析的前提是跟著時勢走，並隨時關注國際議題，如希臘破產時，他立即了解是否引發歐債危機。這幾年，他在臺灣歐盟中心、臺灣歐盟論壇、政治大學莫內教學模組、中華經濟研究院、國家政策基金會、外交部外交領事人員講習所等機構中，專門發表西班牙與



小檔案 學歷

西班牙馬德里Complutense 大學政治學博士

經歷

- 中華民國歐洲研究協會理事
- 臺北-馬德里經濟文化辦事處 研究助理
- 本校歐洲研究所助理教授
- 本校歐洲研究所副教授

研究歷程

談到平時蒐集資料的方法，卓忠宏強調，得盡量汲取新知，尤其國內外的新聞媒體、報章雜誌都是研究來源，「尤其平面媒體的報導，雖報導不多，但只要出現就一定是重要的，不能限定單一國家，都會持續關心後續發展。」

他會針對歐盟重要的公共政策議題，如經貿發展、社會政策、對外關係等提供必要的脈絡分析，他指出，歐盟對外關係是以經貿為重

點，反映的是內部統一的全球政治舞臺上能否經由經濟實力轉化為政治影響力的關鍵，「因此，藉由了解歐盟的戰略夥伴關係，了解他們如何形成策略結盟和發揮影響力，這些都是臺灣政策中所需要的。」

他十年研究以來，對相關議題的政策分析訓練已駕輕就熟，平均2個月一次往返外交部、國策單位提出相關建言和政策方向。曾

冷門成為優勢 學術研究盼能運用

歐盟研究領域從西班牙留學回來的學者，在臺灣寥寥可數。缺點是在國內學術研究社群中，甚少有同儕學者能交流，甚至為了配合學生上課運用或是學術研討會交流還是以英文為主。但優勢在於結合西語、歐盟研究，運用自身專長成為我的研究取向。看似冷門研究，卻是我在同儕之間的競爭優勢。

擁有雙外語在臺灣的競爭優勢很明顯

歐陸主要國家目前都有開設全英文授課的國際課程，但大多會要求學生除自身母語外，還要學習兩種歐洲語言。雙外語是歐洲學生因應內部交流的需求與外部競爭的強項，這是歐盟學制改革下的特色。但臺灣至今仍未普遍將英文與國際化劃上等號，將英文視為國際化的捷徑。臺灣競爭基礎在人力資源，多一種外語、多一種技能，在國際化觀點、在接觸面向、在對外競爭等方面就會比他人具有廣度和深度。

個人近幾年來研究方向主要分為兩類：一是歐洲聯盟與開發中國家關係；二是西班牙政治與外交。近年來申請之科技部研究計畫案以「歐盟與開發中國家關係」作為研究主軸，從歐盟與地中海國家(98學年度計畫案)，歐盟與非洲、加勒比海、太平洋地區(99學年度計畫案)，歐盟與中美洲(100學年度計畫案)，歐盟與南方共同市場(南美洲)(101學年度計畫案)之關係，歐盟與拉美大國(墨西哥與巴西)(102學年度計畫案)以及歐盟與拉丁美洲跨區域的互動(103學年度計畫案)。

此外，個人持續在臺灣歐盟中心、臺灣歐盟論壇、政治大學莫內教學模組、中華經濟研究院、國家政策基金會、外交部外交領事人員講習所等機構發表西班牙與歐盟、臺灣與西班牙、臺灣與歐盟相關的時事分析與評論。主要議題包括：「歐洲議會與歐盟執委會的新權力結構及其影響」、「2014年5月歐洲議會大選分析」、「如何加強我與歐盟相關機構或歐洲國際組織之合作與參與」、「里斯本條約下西班牙與歐洲聯盟對外貿易發展趨勢」、「歐盟軟權力與臺灣關係之發展」、「南歐金融危機」、「歐債危機對歐元區及歐盟整合之影響及我國政府立場建議」、「西班牙大選與歐洲債信危機後續發展」、「西班牙大選政黨輪替之原因與影響及我國政府立場建議」、「歐盟預算公約」等。

個人過去對南地中海區域、非加太國家(非洲、加勒比和太平洋地區國家集團)、拉丁美洲開發中國家之系列研究，之後計畫將研究心得運用在臺灣與亞洲地區的發展借鏡。一方面從中歸納出歐盟與開發中國家的歷史經驗與安全模式，有助瞭解區域間互動的一些課題、歐盟扮演的角色、小國的策略以及對全球體系的影响。另一方面是精準掌握歐盟及會員國對開發中國家決策體系與運作策略。在理論與政策上可帶給我們許多學習經驗，作為臺灣在亞洲的區域定位以及對歐盟關係之參考典範，提升我國對歐盟對外行動的理解。

全民英檢秘笈

■ 郭岱宗 (英文系副教授)

- 一、請找出以下文法錯誤，訂正後朗讀三遍
 1. Who asked how are you? 誰向你問好?
 2. My sister-in-laws are my good friends. 我的嫂嫂(弟媳、大小姨子)是我的好友。
 3. I'll cut my hair at that hair salon

- tomorrow. 我明天要去那一髮廊剪髮。
 4. I taught English from 2000 to 2014. 我在2000年到2014年之間教英文。
 5. I taught English when I was young. 我年輕時教英文。
- 二、答案
1. how you were 兩個錯：a.這是間接文句，做asked的受

詞，所以主詞必須和肯定句的順序 b.前句的 asked 是過去式，後面動詞要一起配合 are 改成 were

2. sisters-in-law
3. have my hair cut 原因：既去髮廊，就不是自己剪，而是請別人剪，這是「使役動詞」：have+受詞+p.p
4. had taught 原因：2000→2014是從過去某個時間到過去某個時間「之間」，所以是過去完成式。
5. 沒錯。 原因：在過去的時間做了一件事，是「簡單過去式」。

最近社會上發生了幾則媒體稱之為人生勝利組失敗的悲劇，也再次引起大家對所謂人生勝利組的探討。多數人認為人生勝利組天生條件好，生活一帆風順，不需要太努力就能夠成功，也因此無法承受壓力，然而這樣的說法真的恰當嗎？

專注歐盟對外關係研究歸納其發展經驗

卓忠宏 推區域互動

有人問他為何研究冷門的地中海政策，他笑著說，「學者是孤獨，且耐得住寂寞的。同時肩負使命感，能活用冷門學門也是對社會有所貢獻。有些教授學而優則仕，轉而擔任政府幕僚，產官學合作結合，擁有轉換跑道的機會，並將實務經驗與學術理論雙加運用，相輔相成，也能使教學變得更活潑。」

他以震驚全球的911事件為例，當時清查後發現全美國僅有3位教授研究蓋達組織，其中一位教授說：「若沒有911，這輩子做的研究不會被看見。」他以此自勉，並沒有任何無用的研究，經常與智庫們集思廣益做出建言，提出相關政策的可行性與實施困難度為國家獻策。他坦言，做研究最大的收穫不是在於政策成效，而是感受當下實質意義，得失心不重地他笑著說，「哪天臺灣和歐盟簽了FTA，成就感似乎也不會特別大呢！」

教學上，卓忠宏本著全球化下發展合作議題，在全球治理架構下說明歐盟發展的合作政策、目標與監督機制，並說明歐盟主要機構政策、互動與決策流程，如歐盟理事會、歐洲議會、歐洲執委會決策機構，並旁徵博引歐盟中重要關係國家，介紹區域研究重點，以跨領域方式探究國際關係、政經發展和差異文化，藉此開拓國際視野培育相關事務實務人才。

未來展望

他希望將南地中海區域、非加太國家、拉

研究

聚焦

近期重要期刊論文
 就「歐盟與開發中國家關係」相關研究如下：

- ◎期刊論文：
1. Chung-hung Cho (2013, Jul). Small States in the EU's Eastern Enlargement: Cases of Malta and Cyprus. *Tamkang Journal of International Affairs*, 17(1): 49-86. NSC 98-2410-H-032-051. 本人為第一作者、通訊作者。
 2. Chung-hung Cho (2012, Jul). The European Union: Model or Exception for Asia-Pacific Cooperation. *European Journal of International Review*, 8: 39-57. 本人為第一作者、通訊作者。
 3. 卓忠宏 (2013年09月)。從跨區域層次分析歐盟與中美洲共同市場政經互動。《問題與研究》，52(3)，97-121。(TSSCI)。國科會：100-2410-H-032-050。本人為第一作者、通訊作者。
- ◎專書：
1. 卓忠宏主編 (2010年10月)。歐洲聯盟柔性權力之運用 (ISBN: 978-986-6653-56-8)。臺北：時英出版社。淡江大學：98年度重點研究計畫。
 - ◎專書論文：
 1. Chung-Hung Cho (2014). La Unión Europea y América Latina: Cooperación Interregional y la Estrategia de los Tratados de Libre Comercio (TLC). *El Viejo Mundo y El Nuevo Mundo en la Era del Diálogo* (ISBN: 978-605-136-168-0). Ankara, Turkey: Publicaciones del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Ankara. Tomo I: 53-70. MOST 102-2410-H-032-073-MY2.
 2. 卓忠宏 (2013年10月)。歐洲聯盟與南方共同市場區域間互動模式分析。歐債陰影下歐洲聯盟新財政政策 (ISBN: 978-986-03-8136-8) (237-276)。臺北：臺灣大學出版中心。國科會：101-2410-H-032-066。
- 更多學術研究內容，請見本校教師歷程系統，以「卓忠宏」查詢。(網址：教師歷程系統http://teacher.tku.edu.tw/)

主要研究領域與研究工具

卓忠宏的主要研究領域在於：區域主義、歐盟與開發中國家、西班牙政治與外交；其所用的研究工具是質化研究。

政策分析 (policy analysis)：

政策分析 (policy analysis) 是著重政策建言與實際的政策規劃藍圖，企圖解決社會問題，所以是為了政策而研究，因此包含政策說服的工作：

1. 政策倡導：政策分析者提出特定政策方案，透過個人或是團體向社會大眾或是政策制定者推銷政策的活動。
2. 過程倡導：企圖改進政策制定系統，一方面透過政府功能與任務的重新配置，以改進政府機能；另一方面透過計畫系統與方案評估新途徑的發展，以強化政策選擇的基礎。
3. 提供政策制訂資訊：為協助政策制定者研擬政策方案，學術界或政府內部提供相關的政策資訊。



人生勝利組的迷思

■ 文/諮商輔導組提供

長脖子，仍努力保持優雅孤線。但是我們常因為不熟悉、刻意忽略或某些其他緣故，而只能看到了別人的成功，卻沒注意到那些汗水。

其次，人的挫折與壓力承受能力，本來就是隨著生命經歷而逐漸成長的。大家試著回憶一下，自己幾年前的經驗，可能是某場段考模擬考、可能是某次告白等。

現在回想起來，是否還有當時的那種緊張、激動和壓力？這不單純因為時間會沖淡一切，也不是遺忘所致。真正重要的是，隨著經驗沉澱、生命厚度增加，我們逐漸可以看清當初那件事對我們的真實影響，也更能夠承載生命中這些點點滴滴的重量。不過，這是需要累積的，我們需要給自己時間與機會，才能讓智慧逐漸從我們身上散發光芒。

最後的一大謬誤是，人生沒有所謂真正的失敗與勝利！如果我們將時間拉長、眼光放遠，那麼我們現在所經歷的不是成功或失敗，而只是人生的「起伏」。它會影響我們的今天、今年，卻不能決定我們的一輩子，甚至有時今日的挫折反而會造就未來的美好。

或許你已經聽過這一句話：「當上帝開了一扇窗，必會幫你開另一扇窗。」在這裡與同學分享另外一句話：「當上帝忘了幫你開另一扇窗，那就自己來開窗。」

也歡迎同學們善用校園各種資源，讓老師們陪伴同學開門、開窗，你們將會發現，窗外的風景原來如此美麗！